

کتاب اژدهایان

دوران باستان، قرون وسطا و بعد

ویراستار و گردآورنده: راجر لنسلین گرین

ترجمه‌ی شاهده سعیدی

www.ketab.ir



A BOOK OF DRAGONS

Roger Lancelyn Green

کتاب اژدهایان

دوران باستان، قرون وسطا و بعد

ویراستار و گردآورنده: راجر لنسلی گرین

ترجمه‌ی: شاهده سعیدی

ویرایش: تحریریه‌ی نشر مرکز

حروفچینی، نمونه‌خوانی، صفحه‌آرایی: بخش تولید نشر مرکز

طرح جلد: سعید زاشکانی

نشر مرکز چاپ اول ۱۳۹۴، شماره‌ی نشر ۱۱۴۶، ۱۰۰۰ نسخه، چاپ مهرباب

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۳۱۳-۲۵۷-۷

نشر مرکز: تهران، خیابان دکتر قاطمی، روبه‌روی هتل لاله خیابان باباطاهر، شماره‌ی ۸

تلفن: ۳-۸۸۹۷۰۴۶۲ فاکس: ۸۸۹۶۵۱۶۹

Email: info@nashr-e-markaz.com

همه‌ی حقوق چاپ و نشر این ترجمه برای نشر مرکز محفوظ است.

تکثیر، انتشار و پلژیونسی این اثر یا قسمتی از آن به هر شیوه، از جمله: فتوکپی، الکترونیکی، ضبط و ذخیره در سیستم‌های بازیابی و بخش بدون دریافت مجوز قبلی و کتبی از ناشر ممنوع است. این اثر تحت حمایت «قانون حمایت از حقوق مؤلفان، مصنفان و هنرمندان ایران» قرار دارد.

Green, Roger Lancelyn

سرشناسه: گرین، راجر لنسلی، ۱۹۱۸-۱۹۸۷ م

عنوان و نام پدیدآور: کتاب اژدهایان

مشخصات ظاهری: شش، ۳۱۸

یادداشت: عنوان اصلی: A Book of Dragons

شناسه‌ی افزوده: سعیدی، شاهده، ۱۳۳۱-، مترجم

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۳۷۸۲-۹۱

فهرست

۱	پیشگفتار مترجم
۳	پیشگفتار نویسنده
فصل یک ۳۶-۹	
۹	اژدهایان دوران باستان
۱۰	جیسون و اژدهای کولخیس
۱۷	پسر و اژدها
۲۱	اژدهای مقدونیه
۲۵	روپاه و اژدها
۲۷	اژدها و کشاورز
۲۹	تخم اژدها
۳۱	اژدهایان و پیلان
فصل دو ۳۷-۹۴	
۳۷	اژدهایان قرون وسطا
۳۸	زیگورد اژدهاکش
۴۴	بیوولف و اژدها
۵۲	رگنار پایشمالو و اژدهایان
۵۵	ماجرای دیگنس مرزبان
۵۷	اژدهای سرخ ویلز
۶۳	سر تریسترانم در ایرلند
۷۱	سرلانسلوت و اژدها / سر توماس مالوری
۷۵	جورج قدیس و اژدها
۸۰	نمایش عامیانه
۸۷	اژدهای سرجان ماندویل / ژان دو تروموز

۸۹..... اژدهایان رودس، لوسرن و سامرست

فصل سوم ۹۵-۱۴۶

۹۳..... اژدهایان قصه‌های عامیانه

۹۴..... اژدهای زشت به روایت جوزف جیکابز

۹۹..... اژدهای لمتون به روایت جوزف جیکابز

۱۰۴..... گوساله‌ی کوچولو به روایت جوزف جیکابز

۱۰۸..... اژدها و مادر بزرگش به روایت برادران گریم

۱۱۳..... اژدهای شمال

۱۱۹..... شاه دزد و اژدها

۱۲۳..... استن بولوان و اژدها

۱۳۰..... شاهزاده و اژدها

۱۳۷..... خروس و اژدها

۱۴۱..... اژدها در چین

فصل چهارم ۱۴۷-۲۱۹

۱۴۵..... اژدهایان دوره‌های بعد

۱۴۶..... سلحشور صلیب سرخ و اژدها / ادموند اسپنسر

۱۵۰..... چوپان کوهستان جاینت از متلا اسمدلی به اقتباس از فوکه

۱۵۶..... بانو اژدها / اندرو لانگ

۱۵۹..... اژدهای آتشین / ادیت نسیت

۱۷۶..... اژدها و قایم‌باشک / جی گیلبرت چسترتون

۱۸۳..... کنراد و اژدها / لزلی هارتلی

۲۱۲..... گنج / جان رونالد تالکین

۲۱۵..... اژدها سخن می‌گوید / کلایو لوییس

۲۱۷..... مؤخره از مکاشفه / یوحنا قدیس

پیشگفتار مترجم

راجر لانسلین گرین^۱ (۱۹۸۷-۱۹۱۸) نویسنده‌ی انگلیسی دانش آموخته‌ی دانشگاه آکسفورد بود و آثار او بیشتر داستان‌های کودکان و نوجوانان، به ویژه بازنویسی افسانه‌های کهن و اسطوره‌ها، است که از آن جمله می‌توان از کتاب‌های **افسانه‌های قهرمانان یونانی**^۲، **افسانه‌ی تروا**^۳، **افسانه‌های مصر باستان**^۴، **شاه آرثور و سلحشوران میز گرد**^۵ و **ماجراهای رابین هود**^۶ نام برد. او همچنین براساس افسانه‌های قدیمی داستان‌های فانتزی می‌نوشت. لانسلین گرین زندگینامه‌نویس نیز بود و در این زمینه هم بیشتر به ادبیات کودک توجه داشت و زندگینامه‌ی نویسندگانی چون جی.ام. باروی^۷، خالق **پیتربن**، اندرو لانگ^۸، فولکلورشناس و گردآورنده‌ی **مجموعه‌ی دوازده تایی افسانه‌های پریان**، که به **کتاب‌های افسانه‌ی رنگی** معروف‌اند و سی.اس. لوویس^۹، فانتزی‌نویس معروف و خالق **مجموعه‌ی ماجراهای ناریا** را نوشته است. او از شاگردان و دوستان

1. Roger Lancelyn Green

۲. Tales of the Greek Heroes این کتاب با نام **اساطیر یونان** با ترجمه‌ی عباس آقاخان از سوی انتشارات سروش منتشر شده است.

3. The Tale of Troy

۴. Tales of Ancient Egypt، این کتاب با نام **افسانه‌های مردم مصر** با ترجمه‌ی ابراهیم افق‌پندی از سوی نشر هرمس منتشر شده است.

5. King Arthur and His Knights of the Round Table

6. The Adventures of Robin Hood

۷. J.M.Barry (1860-1937)، کتاب **پیتربن** (Peter Pan) را نشر مرکز در سال ۱۳۸۱ با ترجمه‌ی مهدی غبرایی منتشر کرد. این کتاب مترجم‌ها و ناشرهای دیگری نیز دارد.

۸. Andrew Lang (1844-1912)، چند جلد از **کتاب‌های رنگی** را نشر هیرمند با ترجمه‌ی علی‌اکبر خداپرست منتشر کرده است.

۹. Clive Staples Lewis (1899-1963)، **مجموعه‌ی ماجراهای ناریا** (Narnia Chronicles) با ترجمه‌ی منوچهر کریمزاده از سوی نشر هرمس منتشر شده است. این کتاب ترجمه‌های دیگری نیز دارد.

نزدیک سی. اس. لویس بود و به همراه او و تالکین^۱، خالق مجموعه‌ی *اریاب حلقه‌ها* گروهی معروف به *Inkling* را در دانشگاه آکسفورد تشکیل دادند که بحثی غیر رسمی درباره‌ی فانتزی را دنبال می‌کرد.

مجموعه‌ای که در دست دارید، برگردان کتاب *A Book of Dragons* است که برای نخستین بار در سال ۱۹۷۳ منتشر شد. در معرفی کوتاهی در ابتدای متن اصلی آمده است:

«هر سلحشور صاحب‌نامی باید زمانی نیزه‌اش را با تن اژدهایی آشنا کرده باشد و هیچ غار تیره و تاری بدون وجود اژدهایی که در عمق آن روی گنجی چنبره زده باشد، غار نیست. در این مجموعه‌ی بی‌نظیر که راجر لنسلین گرین گردآوری کرده است، هم سلحشوران و هم اژدهایان این انتظارات را به بهترین وجه برآورده می‌کنند. این مجموعه هم اژدهای یونانی دارد و هم اژدهای چینی، و البته جورج قدیس و اژدهایش، سر تریستام دلاور و سر لانسلوت هریک با نبردی دلیرانه حضور دارند، و همچنین هیولاهایی ترسناک از منابعی با شهرت کمتر، و لنسلین گرین برای آن که نشان دهد روزگار اژدهایان به سر نیامده است، چند داستان قرن بیستمی، از جمله داستان‌هایی از نسبیت^۲، تالکین و لویس را در این کتاب گنجانده است.»

لنسلین گرین اسطوره‌های یونانی و داستان‌های قرون وسطا را خود به زبان امروزی بازنویسی و ویرایش کرده و قصه‌های عامیانه را به روایت خود و نویسندگان دیگر آورده است، ولی داستان‌ها و شعرهای قرن بیستمی از متن اصلی نقل شده‌اند. در بازنویسی متون کهن بخش‌هایی از متن اصلی با نشانه‌ی نقل قول (" ") آمده است که در ترجمه‌ی فارسی نیز در گیومه (") و با قلم ایرانیکی می‌آید. بدیهی است که لحن و زبان این بخش‌ها با متن ساده‌ی بازنویسی تفاوت دارد و در ترجمه‌ی آن‌ها نیز کوشش شده است که این تفاوت‌ها منعکس

۱. J.R.R. Tolkien (1892-1973) نویسنده، شاعر و متخصص زبان‌های باستانی که آثارش ملهم از افسانه‌های باستانی است و بیشتر به سبب مجموعه‌ی *اریاب حلقه‌ها* مشهور است. کتاب‌های *اریاب حلقه‌ها* (Lord of the Rings) را در ایران نخستین بار انتشارات روزنه با ترجمه‌ی رضا علیزاده منتشر کرد، ولی ترجمه‌ها و ناشرهای دیگری نیز دارد.

۲. Edith Nesbit (1858-1924) نویسنده و شاعر انگلیسی که هم برای کودکان و هم بزرگسالان می‌نوشت.

شوند. همچنین در فصل "ازدهایان دوره‌های بعد" بعضی داستان‌ها منظوم است که در ترجمه سعی بر حفظ لحن آن‌ها بوده است نه رعایت وزن و قافیه. در ترجمه همچنین پانویس‌هایی برای تلفظ اسامی یا توضیح‌های مربوط به مکان‌ها، اشخاص و رویدادها آمده است که منبع آن‌ها در مورد اسطوره‌های یونان باستان، کتاب فرهنگ اساطیر یونان و رم، اثر پیتز گریمال، ترجمه‌ی دکتر احمد بهمنش، انتشارات امیر کبیر، و در موارد دیگر سایت‌های اینترنتی، به‌ویژه ویکی‌پدیای انگلیسی بوده است. تمام پانویس‌ها از مترجم است.

www.ketab.ir